À part égale !

L'Office des personnes handicapées du Québec

Québec

DCD-28

Préparé par:

Patrick Fougeyrollas
Rock Gadreau
Sophie Janik

Direction des Communications et de la Documentation
Service de la Recherche et de la Planification
Office des personnes handicapées du Québec
Drummondville (Québec)
Le 2 juin 1986

LE LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ

LE LEXIQUE FRANCAIS-ANGLAIS DES TERMES UTILISES PAR L'OFFICE DES PERSONNES HANDICAPÉES

Introduction

Ce lexique français-anglais des termes utilisés par l'OPHQ s'adresse d'abord aux traducteurs et aux rédacteurs en français ou en anglais qui exécutent des travaux pour l'OPHQ ou pour un autre organisme qui utilise la même terminologie que lui. Il peut aussi intéresser tous ceux et celles qui attachent de l'importance au vocabulaire utilisé pour parler des personnes handicapées. On y trouve trois catagories de termes: des mots ou expressions en français proposés par l'OPHQ, un ou plusieurs mots ou formulations utilisés parfois comme équivalents mais qui sont à déconseiller et finalement la traduction anglaise du terme proposé par l'OPHQ.

Les mots qu'on retrouve dans ce lexique couvrent les programmes et les activités régulières de l'OPHQ. Ce sont également les mots qu'utilise régulièrement l'OPHQ et auxquels il a donné un sens précis par ses prises de position, en particulier dans À part...égale, par exemple des mots comme "déficience", des expressions comme "services de maintien à domicile", etc.

Un vocabulaire n'est jamais neutre. Il colore toujours le sens de la réalité qu'il désigne. C'est particulièrement vrai dans le domaine des personnes handicapées où, parallèlement à une évolution des mentalités, on a assisté ces dernières années à une remise en question constante du langage utilisé. On a voulu rayer du vocabulaire les termes qui présentaient une image négative des personnes handicapées pour choisir plutôt ceux qui traduisent mieux leur réalité en mettant plus l'accent sur leurs capacités et les barrières qu'elles rencontrent que sur leurs limites.

Ainsi, par exemple, on utilise maintenant "personne handicapée" au lieu de "handicapé"; "personne qui a une déficience visuelle" à la place de "aveugle".

Cette réflexion sur le vocabulaire a été marquée par la publication en 1984 de À part...égale par l'OPHQ. À part...égale, qui est maintenant la politique québécoise de prévention des déficiences et d'intégration sociale des personnes handicapées, introduit ce que l'OPHQ appelle la "perspective d'ensemble", en anglais "The overall perspective". Elle s'appuie sur des définitions proposées par l'Organisation mondiale de la santé des concepts de déficience, incapacité et handicap. En sachant ce que signifient ces mots, on comprend mieux comment une personne devient handicapée.

Une **déficience** , en anglais "impairment", c'est un organe ou une fonction du corps qui est perdue ou malformée ou qui fonctionne mal. Ce peut être identifié objectivement et évalué. Par exemple, un bras qui manque, des yeux qui ne voient pas, des oreilles qui n'entendent pas, une intelligence limitée, une mémoire qui oublie tout etc., sont des déficiences.

Une **incapacité ou limitation fonctionnelle**, en anglais "disability", c'est une réduction partielle ou totale de la capacité de réaliser une activité de la même façon ou dans les limites considérées comme normales pour un être humain. Par exemple, ne pas voir plus loin qu'à une certain distance, manquer d'équilibre dans la démarche, ne pas saisir des raisonnements abstraits sont des incapacités.

Un **handicap**, terme utilisé en français ou en anglais, constitue des barrières qui se dressent devant une personne qui, suite à une déficience se comporte différemment. Ces barrières l'empêchent de s'intégrer à la société, d'aller à l'école, de travailler, de demeurer là où elle désire, de s'adonner à des loisirs, etc.

En saisissant bien le sens de ces concepts, on comprend mieux pourquoi certains termes ne sont pas adéquats. Ainsi, on ne peut pas dire qu'une personne est handicapée au plan auditif parce que le handicap réfère aux barrières sociales et non aux limites de la personne. Il faut plutôt dire qu'une personne a une déficience auditive ou qu'elle est handicapée dans son accès à l'école ou au travail. En plus, on ne peut pas dire d'une personne qui a une déficience auditive, ou visuelle, motrice, intellectuelle, ou psychique, qu'elle est handicapée sans savoir si elle rencontre effectivement des obstacles dans son intégration à la société.

Toutes ces raisons expliquent pourquoi on retrouve dans le Lexique des mots à déconseiller qui peuvent paraître adéquats, sous le sens commun, mais qui ne traduisent pas bien la réalité des personnes handicapées. L'utilisation des mots proposés par l'OPHQ constitue des choix stratégiques importants. Ils influencent l'image des personnes handicapées chez nos interlocuteurs et, par extension, dans toute la société. Même si ces choix sont partagés de plus en plus par tous ceux et celles qui endossent les revendications de personnes handicapées, l'OPHQ est bien conscient cependant qu'ils n'en constituent pas moins des choix. Ce lexique ne remplace pas un dictionnaire et il n'a aucune valeur de normes. L'OPHQ demeure convaincu qu'on ne peut favoriser l'utilisation d'un langage adéquat pour parler des personnes handicapées qu'en faisant mieux connaître leur situation.

Il existe un Thésaurus: Personne handicapée préparé par l'OPHQ qui propose un langage documentaire contrôlé pour l'analyse et le repérage de la documentation. Les 3 697 descripteurs (mots-clés) de cet important ouvrage terminologique sont traduits en anglais. Environ 2 000 synonymes (termes français déconseillés) y sont aussi signalés.

À part...égale ainsi que le Thésaurus: Personne handicapée sont en vente dans les librairies des Publications du Québec.

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
A part...égale		On equal terms
accessibilité universelle		universal accessibility
adaptation-réadaptation		adaptation and rehabilitation
aide domestique		domestic help
aide physique		physical help
aide technique	appareillage, aide fonctionnelle	technical aid
Année internationale des personnes handicapées		International Year of the Handicapped
appartement supervisé		supervised appartment
centre de travail adapté		adapted work centre

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
centre d'accueil		reception centre
Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps		International Classification of Impairments Disabilities and Handicaps
contrat d'intégration au travail		contract of vocational integration
Décennie des personnes handicapées		Decade of the Handicapped
déficience	infirmité, handicap	impairment
déficience auditive	handicap auditif	hearing impairment
déficience du langage et de la parole		language and speech impairment

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
déficience du psychisme ou déficience psychique	déficience intellectuelle, déficience mentale, handicap mental, maladie mentale, troubles mentaux	psychological impairment
déficience esthétique		disfiguring impairment
déficience intellectuelle	arriération mentale, débilité, déficience, déficience mentale, handicap intellectuel	intellectual impairment
déficience motrice	déficience du squelette et de l'appareil de soutien, handicap locomoteur, handicap moteur, handicap physique	motor impairment
déficience multiple	déficiences associées, handicaps associés	multiple impairment
déficience physique	handicap physique	physical impairment

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
déficience sensorielle	handicap sensoriel	sensorial impairment
déficience visuelle	handicap visuel	visual impairment
désinstitutionnalisation		deinstitutionalization
droit à la différence		right to be different
famille d'accueil		foster family
foyer de groupe		group home
handicap		handicap
ilôt résidentiel		group of dwellings with services

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
incapacité voir limitation fonctionnelle	handicap	disability
intégration au travail		vocational integration
intégration scolaire		regular class placement
intégration sociale		social integration
limitation fonctionnelle	handicap	disability
Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées		The Act to secure the handicapped in the exercise of their rights
maintien dans le milieu		maintenance-in-the-milieu
organisme de promotion		promotional organization

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
personne ayant une déficience auditive	déficient auditif, handicapé auditif, handicapé de l'ouïe, personne handicapée auditive	person with an hearing impairment
personne ayant une déficience du langage et de la parole		person with a language and a speech impairment
personne ayant une déficience du psychisme	déficient mental, handicapé mental, malade mental	person with a psychological impairment
personne ayant une déficience esthétique		person with a disfiguring impairment
personne ayant une déficience intellectuelle	débile mental, déficient intellectuelle, déficient mental, personne handicapée intellectuelle	person with an intellectual impairment
personne ayant une déficience motrice	handicapé locomoteur, handicapé moteur, personne handicapée motrice	person with a motor impairment

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
personne ayant une déficience multiple	multihandicapé, polyhandicapé	person with a multiple impairment
personne ayant une déficience physique	handicapé physique, handicapé physiquement, personne handicapée physique	person with a physical impairment
personne ayant une déficience sensorielle	handicapé sensoriel, personne handicapée sensorielle	person with a sensorial impairment
personne ayant une déficience visuelle	déficient visuel, handicapé de la vue, personne handicapée visuelle	person with a visual impairment
personne handicapée	déficient, handicapé	handicapped person
plan de services		service programme
plan d'embauche		hiring programme

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
plan d'intervantion en adaptation-réadaptation		adaptation or rehabilitation programme
plan d'intervention en intégration au travail		vocational integration programme
plan d'intervention en loisir		recreational activities programme
plan d'intervention en maintien dans le milieu		maintenance-in-the-milieu programme
plan d'intervention en services éducatifs		educational services programme
plan d'intervention en traitement		treatment programme
services adaptés de main-d'oeuvre		adapted manpower services

TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ	EXPRESSIONS À DÉCONSEILLER	TRADUCTION ANGLAISE DES TERMES UTILISÉS PAR L'OPHQ
services de maintien à domicile		home care services
soutien à la famille		family assistance
soutien civique		community help
transport adapté		adapted transportation